

**Chúa Nhật, 15-12-2024. Năm C**  
**Sunday, December-15-2024. Year C**  
**Tuần 3 Mùa Vọng**

**Xp 3, 14-18                      Zephaniah 3:14-18**  
**Đức Chúa, Thiên Chúa của anh em, ở giữa anh em (Xp 3,17)**

Did you ever rejoice in something that hadn't actually happened yet? Maybe you were looking forward to a dear friend's wedding or a visit from an out-of-town relative. Just the thought of what was to come made you smile!

In today's first reading, the prophet Zephaniah told the Israelites to "be glad and exult" because God was going to remove "the judgment against" them (3:14, 15). They were to rejoice even though they were still suffering the consequences of their rebellion against the Lord. Why? Because God had promised to rescue them, so it would come to pass.

Today is Gaudete Sunday, a day set aside during Advent for rejoicing. Although Christmas is still ten days away, we can begin rejoicing in Jesus' birth now. We can also look forward to Jesus' Second Coming, when he will establish a new heaven and new earth (Revelation 21:1). Like the Israelites, we don't know when that will happen, and yet we are called to rejoice in it. Why? For the same reason: because God keeps his promises.

We live in a fallen world, surrounded by much pain and sorrow. We may be going through a difficult time this Advent, so we may not feel much like rejoicing. But it is possible to rejoice in what has been promised to us. One day we will stand before the Lord, and he will wipe every tear from our eyes. On that day, we won't be able to contain our joy!

Bạn đã bao giờ vui mừng vì điều gì đó chưa thực sự xảy ra chưa? Có thể bạn đang mong chờ đám cưới của một người bạn thân hoặc chuyến thăm của một người họ hàng ở xa. Chỉ cần nghĩ đến điều sắp xảy ra cũng đủ khiến bạn mỉm cười!

Trong bài đọc một hôm nay, tiên tri Xôphinia đã nói với người Israel rằng "hãy vui mừng và hân hoan" vì Chúa sẽ xóa bỏ "sự phán xét" đối với họ (3,14,15). Họ phải vui mừng mặc dù họ vẫn đang phải chịu hậu quả của cuộc nổi loạn chống lại Chúa. Tại sao? Bởi vì Chúa đã hứa sẽ giải cứu họ, nên điều đó sẽ xảy ra.

Hôm nay là Chúa Nhật Gaudete, một ngày dành riêng trong Mùa Vọng để vui mừng. Mặc dù Giáng sinh vẫn còn mười ngày nữa, chúng ta có thể bắt đầu vui mừng về sự ra đời của Chúa Giêsu ngay bây giờ. Chúng ta cũng có thể mong đợi Chúa Giêsu tái lâm, khi Ngài sẽ thiết lập một trời mới và đất mới (Kh 21,1). Giống như người Israel, chúng ta không biết khi nào điều đó sẽ xảy ra, nhưng chúng ta được kêu gọi vui mừng về điều đó. Tại sao? Cũng vì lý do đó: vì Chúa giữ lời hứa của Ngài.

Chúng ta sống trong một thế giới sa ngã, bao quanh bởi nhiều đau khổ và buồn phiền. Chúng ta có thể đang trải qua thời kỳ khó khăn trong Mùa Vọng này, vì vậy chúng ta có thể không cảm thấy vui mừng nhiều. Nhưng chúng ta có thể vui mừng về những gì đã được hứa với chúng ta. Một ngày nào đó, chúng ta sẽ đứng trước Chúa, và Ngài sẽ lau khô mọi giọt nước mắt trên mắt chúng ta. Vào ngày đó, chúng ta sẽ không thể kìm nén niềm vui của mình!

Vì vậy, hãy cố gắng làm theo lời khuyên của

So try to follow St. Paul's advice from today's second reading to "rejoice in the Lord always" (Philippians 4:4). Rejoice that the Lord loves you so much that he became man to save you. Rejoice that he is present in the Eucharist and wants you to be with him in the closest way possible. Rejoice in anticipation of life with God forever. Choose to rejoice today, no matter how you feel. Why? Because our Lord God always keeps his promises!

"Jesus, I rejoice in you always, now and forever!"

Thánh Phaolô trong bài đọc thứ hai hôm nay là "hãy vui mừng trong Chúa luôn luôn" (Pl 4,4). Hãy vui mừng vì Chúa yêu thương bạn đến nỗi Ngài đã trở thành con người để cứu bạn. Hãy vui mừng vì Ngài hiện diện trong Bí tích Thánh Thể và muốn bạn ở bên Ngài theo cách gần gũi nhất có thể. Hãy vui mừng trong sự mong đợi về cuộc sống với Chúa mãi mãi. Hãy chọn vui mừng hôm nay, bất kể bạn cảm thấy thế nào. Tại sao? Bởi vì Chúa chúng ta luôn giữ lời hứa của Ngài!

Lạy Chúa Giêsu, con luôn vui mừng trong Chúa, bây giờ và mãi mãi!

### Lc 3, 10-18

### Luke 3:10-18

**Tôi, tôi làm phép rửa cho anh em trong nước, nhưng có Đấng mạnh mẽ hơn tôi đang đến (Lc 3,16)**

If you've ever spent a lot of time in a mostly flat area, the sensation of driving up a steep hill and suddenly not being able to see the road ahead of you can be frightening—at least until you realize that there is more road after the hill crests! After a while, you get used to that feeling, but the sense of nervousness or excitement at the top never quite goes away.

This sensation can help us look at today's Gospel reading. When John the Baptist gave the people a road map for how they should act, it must have felt like a dead end to some of them. They wanted to follow his preaching, but they knew it would be hard to change their behaviors—and in some instances, their jobs—in order to live out the justice he had proclaimed.

It must have also felt like a dead end when John told the crowd that he wasn't the Messiah. You can imagine some wondering if they had been following the wrong person all along!

Nếu bạn đã từng dành nhiều thời gian ở một khu vực bằng phẳng, cảm giác lái xe lên một con dốc đứng và đột nhiên không thể nhìn thấy con đường phía trước có thể rất đáng sợ - ít nhất là cho đến khi bạn nhận ra rằng có nhiều con đường hơn sau đỉnh đồi! Sau một thời gian, bạn sẽ quen với cảm giác đó, nhưng cảm giác lo lắng hoặc phấn khích khi lên đến đỉnh không bao giờ biến mất hoàn toàn.

Cảm giác này có thể giúp chúng ta xem xét bài đọc Tin Mừng hôm nay. Khi Gioan tẩy giả đưa cho mọi người một lộ trình về cách họ nên hành động, có lẽ một số người trong số họ cảm thấy như một ngõ cụt. Họ muốn làm theo lời rao giảng của ông, nhưng họ biết rằng sẽ rất khó để thay đổi hành vi của mình - và trong một số trường hợp, công việc của họ - để sống theo công lý mà ông đã tuyên bố.

Có lẽ cũng cảm thấy như một ngõ cụt khi Gioan nói với đám đông rằng ông không phải là Đấng Messia. Bạn có thể tưởng tượng một số người tự hỏi liệu họ có đi theo nhầm người từ đầu không!

But John helped them see the magnificence of the road ahead by telling them that the Messiah was indeed coming—and that John, as great a prophet as he was, wasn't even fit to loosen the thong of his sandals.

Sometimes the road ahead looks a lot like a dead end. Other times we may feel too exhausted to make it over the next hill. But at each juncture, the Lord is there to tell us that a pleasant downhill lies ahead. And not only that, but he reminds us that Jesus is the "one mightier" than John the Baptist (Luke 3:16). He doesn't just cheer us on; he empowers us with his Spirit. He who is in you is strong and mighty. Ask him to give you heavenly strength.

*"Lord, strengthen me when the road gets hilly. Help me to stay on the path, look past the dead ends, and see the glorious road ahead."*

Nhưng Gioan đã giúp họ thấy được sự tráng lệ của con đường phía trước bằng cách nói với họ rằng Đấng Messia thực sự đang đến - và Gioan, một nhà tiên tri vĩ đại như ông, thậm chí còn không đủ sức để cởi dây giày của Ngài.

Đôi khi con đường phía trước trông giống như một ngõ cụt. Những lúc khác, chúng ta có thể cảm thấy quá kiệt sức để vượt qua ngọn đồi tiếp theo. Nhưng tại mỗi ngã rẽ, Chúa ở đó để nói với chúng ta rằng một con dốc dễ chịu đang ở phía trước. Và không chỉ vậy, Ngài còn nhắc nhở chúng ta rằng Chúa Giêsu là "đáng quyền năng hơn" Gioan tẩy giả (Lc 3,16). Ngài không chỉ cổ vũ chúng ta; Ngài trao quyền cho chúng ta bằng Thánh Linh của Ngài. Đấng ở trong bạn mạnh mẽ và quyền năng. Hãy cầu xin Ngài ban cho bạn sức mạnh thiên đàng.

Lạy Chúa, xin thêm sức cho con khi con đường trở nên gập ghềnh. Xin giúp con tiếp tục đi trên con đường, nhìn xa hơn những ngõ cụt và nhìn thấy con đường vinh quang phía trước.

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.